

U.G. 5th Semester Examination - 2021**HINDI****[HONOURS]****Course Code : HINH-CC-T-12****अनुवाद विज्ञान (Anuvad Vigyan)**

Full Marks : 60

Time : 2½ Hours

*The figures in the right-hand margin indicate marks.**Candidates are required to give their answers in their own words as far as practicable.*

1. किन्हीं दस अति लघूत्तरीय प्रश्नों का उत्तर लिखिए : $2 \times 10 = 20$
 - i) अनुवाद के दो सिद्धांतों के नाम लिखिए।
 - ii) साहित्यिक अनुवाद की दो प्रमुख समस्याएँ बताइए।
 - iii) अनुवाद के क्षेत्र में SL और TL से आप क्या समझते हैं?
 - iv) व्यतिरेकी भाषाविज्ञान की कोई एक मूल स्थापना बताइए।
 - v) अनुवाद की दो सीमाएँ बताइए।
 - vi) युजिन ए. नाइडा द्वारा बताए गए अनुवाद प्रक्रिया के तीन सोपानों के नाम बताइए।
 - vii) कार्यालयी अनुवाद की दो समस्याएँ बताइए।
 - viii) इन पुस्तकों के लेखकों का नाम बताइए :
 - क) अनुवाद कला
 - ख) अनुवाद सिद्धांत और समस्याएँ
 - ix) अनुवाद के दो क्षेत्रों का नाम बताइए।

- x) 'अनुवादे चरणानाम्' सूत्र किस पुस्तक से लिया गया है? इसके सूत्रकार कौन हैं?
- xi) अनुवाद या अनुवदर किस भाषा का शब्द है?
- xii) 'अर्ली थियरीज़ ऑफ़ ट्रांसलेशन' (Early Theories of Translation) किस भाषा की पुस्तक है और इसके लेखक कौन हैं?
- xiii) अनुवाद के दो प्रकारों का नाम लिखिए।
- xiv) अनुवाद के दो उपकरणों का नाम बताइए।
- xv) अनुवाद की दो प्रमुख समस्याओं का नाम लिखिए।

2. किन्हीं चार प्रश्नों का उत्तर लिखिए : $5 \times 4 = 20$
 - i) विधि अनुवाद की मुख्य समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
 - ii) व्यतिरेकी विश्लेषण से आप क्या समझते हैं? अनुवाद में इसकी क्या भूमिका है?
 - iii) अर्थान्तर और अर्थ सम्प्रेषण की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए।
 - iv) स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा से आप क्या समझते हैं?
 - v) अनुवाद के विविध क्षेत्रों पर प्रकाश डालिए।
 - vi) साहित्यिक अनुवाद के प्रकारों की चर्चा करते हुए, उसकी मुख्य समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
3. किन्हीं दो दीर्घ उत्तरीय प्रश्नों का उत्तर लिखिए : $10 \times 2 = 20$
 - i) अनुवाद के विविध प्रकारों पर प्रकाश डालिए।
 - ii) अनुवाद के उपकरणों पर प्रकाश डालते हुए अनुवाद की गुणवत्ता के लिए आवश्यक बातों का उल्लेख कीजिए।
 - iii) अनुवाद क्या है? इसके स्वरूप का विश्लेषण करते हुए इसके प्रयोजन और महत्त्व को स्पष्ट कीजिए।
 - iv) समतुल्यता का सिद्धांत क्या है? अनुवाद में इसकी भूमिका को स्पष्ट कीजिए।